

# Le MAILLON RAPIDE

\*\*\*10\*\*\*

Juin 2001

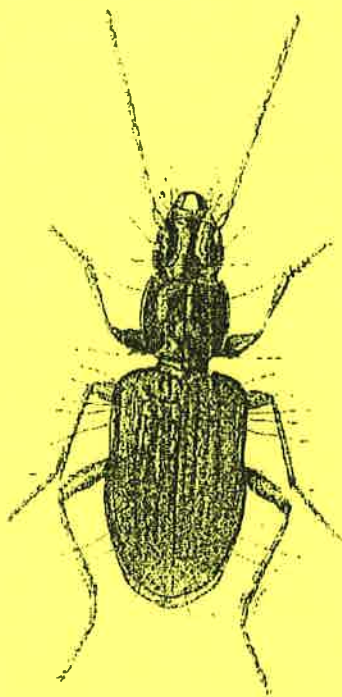
EDITORIAL:

De la Présidente de  
L'Acquaviva.

BREVES EN KIT:

- Vie des Associations
- Dictionnaire Franco-Corse (Lettre A et B)

Le SPELEOWEB



DUVALIUS CORSICUS



# EDITORIAL

Quoi de plus naturel pour des nageurs en eaux vives que de partir chercher de l'eau quand on n'en a plus chez nous ! Il faut quand même préciser que la saison corse a été bien arrosée cette année...



L'idée avait mûrie dans la tête de certains bourlingueurs depuis l'été dernier et l'ACQUAVIVA était bien décidé à le mener à terme. La SLOVENIE: rivières à gogo aux eaux limpides et canyons au top !

Les nageurs et autres accros du canyoning se sont vite retrouvés autour du projet.

Du 1er au 10 juin, une équipe de 17 personnes, membres également d'I Topi, de l'ACS, et d'U Sulleone part à Bo-vec.

Je ne vous cacherai pas que des moments inoubliables nous attendent et vous raconterai des morceaux choisis des notre retour !

Vero.

Gendarmerie: 17 / Pompier: 18  
Secours Spéléo: 06.03.20.96.39  
F.Fontaine: 04.95.58.23.28 (HR)  
04.95.32.10.40 (HB)  
F.Maraval: 04.95.34.24.12 (HR)

Numéros Fédération:

FFS: 01.43.57.56.54

Mise en page: F.Jourdan  
Textes: P.Stella / JN Dubois // JC Lamilza /  
V.Louis /

Photocopie: A.Touzet  
Correction: MH.Bernardini

# BREVES EN KIT

## LE CDS AGRÉE ENVIRONNEMENT ?

François Fontaine a préparé et déposé un dossier en Préfecture le 9 Février 2001 afin d'obtenir le statut officiel d'association agréée environnement. Cette reconnaissance nous permettra d'être des partenaires reconnus à l'occasion des études préliminaires et au suivi de tout type de projet sur la Haute Corse.

De part la nouvelle procédure d'agrément, les services de la préfecture nous ont répondu que notre dossier était à l'étude. Une réponse favorable devra nous être signifiée avant le 14 août 2001. Une non réponse de leur part équivaldra à une fin de non recevoir... Croisons les doigts.

## SPELEO SECOURS HAUTE CORSE

N'ayons pas peur des mots. Le 21 février 2001 est une date HISTORIQUE !

En effet, trois années d'intense travail auprès des autorités compétentes (et bien entendu sur le terrain), une « CONVENTION TECHNIQUE D'ASSISTANCE EN MATIERE DE SPELEO-SECOURS » a été signée par le CDS avec Mr le Préfet de Haute Corse .

Il ne faut pas y voir autre chose qu'un début de reconnaissance de la compétence des spéléos dans ce domaine et nous pouvons, sans fausse pudeur nous féliciter du travail accompli tous ensemble.

Cependant, cette reconnaissance, nous devons également l'obtenir du SDIS et du Conseil Général.

Pour ce qui est du SDIS, avec qui nous entretenons d'excellentes relations, il nous été demandé de travailler à un projet de Plan Spéléo-Secours ce qui est en cours d'élaboration par nos deux CTD ( François FONTAINE et Francis MARAVAL).

Une fois ce Plan accepté, nous élaborerons une Convention Financière avec le Conseil Général pour permettre la mise en place des dispositions prises dans le Plan.

## LE LOGO CDS

Les amateurs de broderie pourront s'il le souhaitent faire broder le logo de CDS ( ou tout autre logo) à la boutique « Arthur et Zoé » 6, rue Napoléon à Bastia (en contrebas du Bar François). Elle dispose d'une machine à coudre qui, pilotée par ordinateur, reproduit n'importe quel logo scanné. Il faut compter 90 frs par broderie directement cousue sur vos vêtements. Une bonne idée de cadeau ou tout simplement pour se faire plaisir!

Rappelons que la version autocollant est disponible auprès de Philippe ou de Dumè (20f).

## LA THESE D'ELISABETH

Elisabeth PEREIRA, adhérente de l'ACS, a présenté le 28 mars 2001 à l'Université de Corse un remarquable travail sur la paléontologie en Corse dans le cadre d'une thèse de doctorat. La qualité de son travail n'a pas échappé aux membres du jury qui lui ont accordé le doctorat avec mention et félicitations du jury (ce qui est exceptionnel).

Durant plusieurs années, elle avait hanté les profondeurs de Castiglione 1 et 3 avec Michèle SALOTTI, fouillant des journées entières sur une période de trois années environ. Pour l'avoir souvent croisée, dire qu'elle y mettait du cœur est un bien faible mot. Nous sommes tous fiers pour elle et reconnaissants des découvertes majeures qu'elle a pu faire à Castiglione.

Pour la petite histoire, sachez que c'est Jean Yves COURTOIS qui a amené en 90 à l'Université un petit morceau d'os fossilisé trouvé au fond de Castiglione 1. C'est à partir de là qu'a débuté la campagne de fouilles dirigée depuis 1991 par Michèle SALOTTI jusqu'en 1999. Comme quoi, en spéléo, la curiosité n'est pas un vilain défaut ...

## EXPEDITION EN SLOVENIE

Une très passionnante expédition en Slovénie va avoir lieu du 1er au 10 juin prochain à l'initiative de nos amis d'Acqua Viva, coordonnateurs du projet.

De nombreux membres des Topi, de l'ACS, d'U Suleone feront partie de cette aventure canyon et hydrospeed.

Pour tout contact : Ass Acqua Viva, Mlle Véronique LOUIS Res . de Montésoro bat 13 20600 BASTIA /

Email : speed.c@libertysurf.fr ou www.acquaviva.fr.st

Tel : 04.95.30.55.49

SCOOOOP !

Suite à la démarche relatée plus haut, nous avons l'honneur et l'avantage de vous annoncer que le CDS est désormais agréé au titre de la protection de l'environnement par décret préfectoral en date du 27 avril 2001.

Un grand merci à François, qui a mené avec brio ce dossier en tant que responsable de la Commission Environnement, et aussi au Groupe Chiroptères à qui nous devons sans doute en grande partie cette reconnaissance départementale.

### LES QUATRE MOUSQUETAIRES DU CDS

Ils étaient trois jusqu'à présent.

Les voilà au complet avec le club ALTU BIKE CORSICA qui a intégré la FFS depuis le 10 février 2001.

Présidente : FERRANDEZ Maryvette

Secrétaire : NATALINI Tony

Trésorier : FERRANDEZ Paul

Les contacts : - tel : 04.95.58.04.05 / 06.12.98.84.74

- site internet : [altubike.corsiva@aol.com](mailto:altubike.corsiva@aol.com)

### LE CORRESPONDANT DE L'EFS POUR LA HAUTE CORSE

Curieusement le poste n'était pas pourvu et l'EFS cherchait un candidat.

Après un rapide tour de table auprès des initiateurs, Jean Claude LAMILZA s'est proposé et a été choisi pour ce poste. Félicitations !

/ D I C T I O N N A I R E F R A N C O - C O R S E /

Il nous a semblé intéressant de donner quelques mots clés spécifiques à l'usage des spéléos et des canyonistes. Vous constaterez que certains, comme bistrot, apéritif ou encore andouille, sont communs aux deux disciplines...

**A**

- Abîme** : abissu, precipiziu, pricipiziu, profondu
- Abri** : aggrottu, rifugio, rifughju, ascosu, aridossu, ariduttu, agrondu,
- abiticulu**
- Abrupt** : scucesu, à piccu, ripidu
- Accouchement**: partu
- Accumulateur**: accumulatore
- Achever un blessé**: scompie
- Adieu**: addlu
- Affleurement**: affiuramentu
- Affluent**: affluente, agghjughjente
- Aïel**: ahi, oh di di
- Aiguille montagnaise**: penna, pinzu
- Alambic**: l'àmbiccu
- Alcool**: alcolu, spìritu
- Allumette**: fulminante
- Alpinisme**: alpinismu
- Alpiniste**: alpinista
- Alvéole**: alvèolu, ochju, ciottu, ciòttulu, caravonu
- Ami**: amicu
- Amitié**: amicizia
- Amont**: insù, inzù, sopra
- Ampoule**: ampulla
- Andouille**: imbicille, gnòccaru
- Anfractuositè**: scavu, spilunchella, sprunchella, scarazella
- Anisette**: anisetta
- Apéritif**: aperitivu
- Arbre**: arburu, èrburu, àlberu, àrboru
- Arête d'une montagne**: a zenna, a crinale, u spigu
- Argile**: arzilla, anzilla, terra rossa, terra cotta
- terr'à pipa, terra grassa, sabbione
- Ascension**: ascensione, ascinzione

**Assiette:** piattu, tondu  
**Assoiffé:** assitatu, assetatu  
**Attrair:** attrazzime, attrazzumu, arsanale  
**Avaloir:** imbraga  
**Aventure:** aventura, casu

## **B**

**bahl:** umbah  
**Baignade:** bagnu, bagnata  
**Balade:** passighjata, spassighjata, pass'è vene  
**Baptême:** battèsimu  
**Bar:** caffè, ragnola  
**Baromètre:** baròmetru  
**Bas:** bassu, ghjò, suttanu  
**Bassin:** bacinu, vasca  
**Bâton:** bastone, batrucciu, biàcculu, bardachju  
batarchju, ràghjulu, ràstulu  
**Baudrier:** baldarellu, portuspada  
**Berger:** pastore  
**Bergerie:** mandria, stazzu, pastricciale,, pacciale  
**Bière:** biera  
**Bistrot:** caffè, bivetta, chinchettu  
**Bivouac:** bivaccu  
**Blessure:** ferita  
**bloc de pierre:** sassu  
**Boire:** bèie, bià  
**Bois:** legnu, ligname  
**Botte:** stifalu, botta  
**Bouchon:** tappu  
**Boue:** fangu, fanga, vazzu, ghjaccone, pantana  
pantanu, malma, mazzabugliu, pantaniccia  
**Boussole:** büssula  
**Bout d'une corde:** capu d'una funa  
**Bouteille:** buttiglia  
**Boyau:** budellu, stintinu  
**BranCARD:** brancale, barella  
**Burin:** scalpellu, scarpellu

A Suivre .....

## DONS A DONF

- Une chaîne stéréo qui nous permet désormais de préparer le ma-tos en musique de la part d'Eric MARTIN dit «Tintin».
- Une cafetière italienne pour Ghisoni de la part de Jean Baptiste LUCCIANI.
- Un livre, « Sir Charles FORSYTH MAJOR, un grand savant an-glais ami de la Corse » et une photographie colorisée d'après carte postale ancienne des « Grottes de Brando » et deux cartes postales originales de ces grottes de la part de Philippe STELLA.
- Dix briques de la part de François FONTAINE...

## LE SPELEO SECOURS EN 1936

Dans le livre « Au pays du grand silence noir » de l'Abbé GLO-RY, relation romancée d'expéditions souterraines en 1936 avec de Joly et même Casteret (qui s'essayait alors à la spéléo), nous avons relevé cet extrait :

« J'entends une voix dire : si quelqu'un, dans cette maudite fis-sure, se casse une jambe que ferons-nous ?

- Il faudra l'attacher sur une planche, répond de Joly, l'immobiliser très solidement, et se le faire passer de mains en mains à la chaîne, comme nos sacs. Une piqûre l'endormira pour quelques heures, car les cahots sont inévitables ; et à certaines étroitures, en particulier dans la petite diaclase finale, la planche ne pourra passer que renversée sur son champ. »

Ils n'y allaient pas avec le dos de la cuillère à l'époque ! Re-marquez que la technique reste identique. Cependant, il est indénia-ble qu'il est plus confortable d'être victime à notre époque, que 60 ans plus tôt...

Autre particularité de cet ouvrage : il y est fait mention de cagnons et non de canyons.

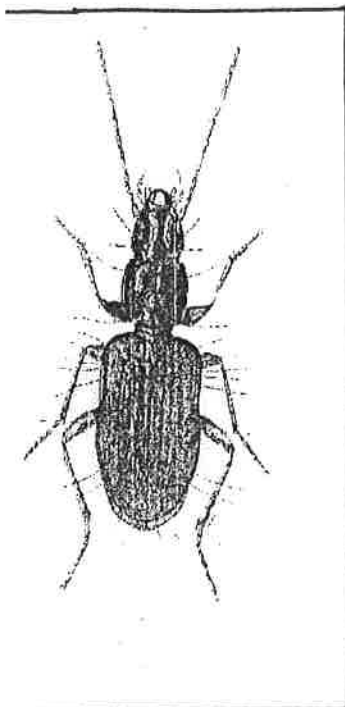


WANTED « DEAD OR ALIVE » : DUVALIUS CORSICUS

Notre ami, Jean FERRALDI, éminent spéléologue entomologiste niçois, traque depuis des années dans tous les gouffres une bête féroce (5 mm de longueur !), nommée Duvalius, non encore décrite en Corse.

Si à l'occasion de nos pérégrinations souterraines, nous croisons de magnifiques coquilles St Jacques immaculées posées à même le sol, il faut prendre garde à ne surtout pas les toucher. En effet, il ne s'agit pas de reliefs de casse croûtes néandertaliens mais de repères placés par Jean pour retrouver ses pièges.

Cette campagne de chasse, qui doit durer au moins deux ans, permettra peut-être de capturer l'un de ces monstres des profondeurs.



LE SYNDROME DU PARAPLUIE

Lamentable attitude du Ministère de l'Agriculture et de la Pêche qui, sur une recommandation de l'Agence Française de Sécurité Sanitaire des Aliments (AFFSSA), a adressé une circulaire alarmiste en février dernier à toutes les mairies de Corse, leur demandant d'alerter les populations sur les risques éventuels de contamination de la rage par les chiroptères. Certaines communes inquiètes, ont même placardé dans tous le village l'avis en question.

Quand on sait qu'il n'y a pas de rage en Corse et qu'il y a eu 10 cas recensés sur le Continent en tout et pour tout depuis 1989, il n'y a pas de quoi en faire un fromage. L'imagerie populaire s'auto alimente déjà suffisamment en préjugés sur le chauves souris sans que les institutions aient besoin d'en rajouter.

## MEDIASCOPE

**LA CORSE HEBDO du 16.02.01** : « La rencontre de la semaine : Elisabeth Pereira », un bel article pleine page retraçant les travaux d'Elisabeth sur les fouilles paléontologiques de Castiglione.

**CORSE MATIN du 26.02.01** : « I Topi Pinnuti ou la découverte du monde souterrain » et « Le week-end initiatique d'un groupe d'étudiantes », titre absolument délicieux.

« **SPELESCOPE** » (février 2001) Nous avons droit à 2 pages sur la Corse dans la feuille de liaison de la Commission Scientifique et de la Commission Environnement de la FFS ou l'on parle des fouilles de Castiglione, des chiroptères, de la demande d'agrément environnement du CDS et de Natura 2000.

**LA CORSE HEBDO du 02.03.01** : « La spéléologie a ses St Bernard », un gros pavé couleur pleine page centrale qui fait de point sur le SSF en Haute Corse, notamment avec la participation active des médecins urgentistes du SAMU.

**FR3 « TERRITOIRES » du 09.03.01** : « Mines et Minéraux de Corse », rediffusion du reportage projeté le 23.06.00 ou « I Topi Pinnuti Club Spéléo de Haute Corse » est crédité au générique, suite à notre participation au tournage sur la mine d'antimoine de Meria.

**CORSE MATIN du 11.03.01** : Page de Corte : « Découverte de la spéléo pour un groupe d'étudiantes » soit la reprise en différé de l'article du 26.02 cité plus haut.

**CORSE MATIN du 30.03.01** : « E.Pereira, docteur en géologie », un article qui relate la présentation de la thèse d'Elisabeth le 28 mars 2001 à l'université de Corse, dont elle a obtenu le grade de docteur.

**RCFM du 20.03.01** : Emission en direct de Véronique Louis et Jean Pierre Vergnon sur l'expédition en Slovénie organisée par Acqua Viva.

**CORSE MATIN du 15.04.01** : « Un stage réussi... en attendant le « printemps » et la Slovénie ». L'annonce de l'expé en Slovénie organisée par Acqua Viva.

**FR3 CORSE « Corsica Sera » du 5.04.01** : Reportage sur notre expédition du puits St Barthélemy de Bonifacio.

# Le Péléweb

## Quelques sites choisis concernant la Spéléologie:

Et si nous faisons un tour sur les sites des CDS des autres départements ?

- CDS Alpes Maritimes (06) : <http://cds06.free.fr/>
- CDS Aude (11) : <http://perso.wanadoo.fr/speleauode/>
- CDS Cote d'Or (21) : <http://cds21.online.fr/>
- CDS Doubs (25) : <http://perso.wanadoo.fr/speleo-doubs/index-htm>
- CDS Haute Garonne (31) : <http://cds31.free.fr/>
- CDS Hérault (34) : <http://www.multimania.com/clpa/cds34/index.html>
- CDS Indre et Loire (37) : <http://cds37.free.fr/>
- CDS Isère (38) : [http://www.multimania.com/esa/CDS\\_Isere.html](http://www.multimania.com/esa/CDS_Isere.html)
- CDS Loire (42) : <http://www.multimania.com/cds42/>
- CDS Haut Saône (70) : <http://members.aol.com/CDSpeleo70/index.html>
- CDS Haute Savoie (74) : <http://cds74.free.fr/>
- CDS Ile de France (75) : <http://www.multimia.com/cosif/cds75/>
- CDS Var (83) : <http://perso.club.internet.fr/cds83/>
- CDS Essonne (91) : <http://www.chez.com/cds91/>
- CDS Val de Marne (94) : <http://cds94.free.fr/>

Maintenant si les sites spéléos de la planète vous intéressent, vous pouvez même jeter un œil sur la Slovénie :

<http://www-sop.inria.fr/agos.sophia/sis/CavingWeb.html#europe>  
où encore :

<http://hum.amu.edu.pl~sgp/spec/links.html>

### Sites locaux:

Site du club I TOPI PINUTTI: <http://www.itopipinnuti.com>

Site du club ACQUAVIVA: <http://www.acquaviva.fr.st>

Site de passionnés du canyon: <http://www.corsecanyon.fr.st>

# Les associations du CDS

## A.C.S:

Présidente: Valérie BOSC

Secrétaire: Sylvie FLIGITTER

Trésorier: Jean Yves COURTOIS

## I TOPI PINNUTI:

Présidente: Jean Claude LAMILZA

Secrétaire: Jean Noël DUBOIS

Trésorier: Dominique DESCALZO

## U SULLEONE:

Présidente: M.Hélène BERNARDINI

Secrétaire: Pascal KRAHENBUHL

Trésorier: Sylvianne LEBRETON

## ALTUBIKE:

Présidente: Maryvette FERRANDEZ

Secrétaire: Tony NATALINI

Trésorier: Paul FERRANDEZ

